Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w czasie ofiary wieczornej powstałem z mojego upokorzenia postem\* i w swojej rozdartej szacie i w płaszczu padłem na swe kolana i wzniosłem swe dłonie do JAHWE, mego Boga,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie jej składania powstałem. Wciąż czując upokorzenie niczym podczas postu, w rozdartych szatach i płaszczu padłem na kolana, wzniosłem dłonie ku JAHWE, mojemu Bogu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale w czasie ofiary wieczornej wstałem ze swego przygnębienia i w rozdartej szacie i płaszczu upadłem na kolana i wyciągnąłem swoje ręce do JAHWE, swojego Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pod czas ofiary wieczornej wstałem z utrapienia mego, mając rozdartą suknię moję i płaszcz mój, a poklęknąwszy na kolana swe, wyciągnąłem ręce swe ku Panu, Bogu memu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w ofiarę wieczorną wstałem z utrapienia mego a rozdarszy płaszcz i suknią, poklęknąłem na kolana moje i rozciągnąłem ręce swe ku JAHWE Bogu memu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie ofiary wieczornej wstałem z upokorzenia swego, w rozdartej szacie i płaszczu padłem na kolana, wyciągnąłem dłonie do Pana, Boga mojego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w czasie ofiary wieczornej otrząsnąłem się z mojego przygnębienia i w swojej rozdartej szacie i płaszczu padłem na kolana, a wzniósłszy swoje ręce do Pana, mego Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas ofiary wieczornej podniosłem się z mego upokorzenia. W rozdartej szacie i płaszczu upadłem na kolana, wyciągając dłonie do JAHWE, mojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero wtedy otrząsnąłem się z przygnębienia i mając swój płaszcz i szaty rozdarte, rzuciłem się na kolana z rękami wyciągniętymi ku JAHWE, mojemu Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W porze ofiary wieczornej wyszedłem [ze stanu] mego przygnębienia i w szacie, i płaszczu rozdartym upadłem na kolana, a wznosząc ręce do Jahwe, mojego Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в (часі) вечірньої жертви я встав від мого приниження. І коли я роздер мою одіж і задрижав і схиляюся на мої коліна і підношу мої руки до Господа Бога |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale podczas wieczornej ofiary, wstałem z mojej pokuty, mając rozdartą moją suknię i płaszcz, i przyklęknąwszy na swe kolana, wyciągnąłem me ręce ku WIEKUISTEMU, mojemu Bogu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A podczas wieczornej ofiary zbożowej powstałem z mojego upokorzenia, mając szatę i płaszcz bez rękawów rozdarte, i padłem na kolana, i wyciągnąłem swe dłonie do JAHWE, mojego Boga. |

1. 1) upokorzenia postem, ּתַעֲנִית (ta‘anit), hl. W tym przypadku chodzi raczej o upokorzenie. Trudno mówić o poście w tak krótkim okresie, chyba że miałby się on rozciągać na dalsze dni, aż do rozwiązania problemu. [↑](#footnote-ref-2)